

镇江德语翻译报价 镇江德语翻译 镇江译林翻译字字珠玑

产品名称	镇江德语翻译报价 镇江德语翻译 镇江译林翻译字字珠玑
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

理解错误

虽然没有人喜欢承认犯错误，但我们却经常犯错。如果我们学会对翻译错误进行分类，那么我们都可以在中学习到一些知识。此外，在将翻译提交给客户之前，有多种方法可以检查可能出现的错误。我们可能不愿意承认我们犯错误的原因是由于语言能力的欠缺，例如句法使用不当，拼写知识或写作能力薄弱。但这可以通过更多的训练加以弥补。错误也可能是由于大量英语语言的影响渗透到目标语文本中，这些也可以轻松地通过更加仔细的编辑来避免。最后，由于在目标语文本的提交上不够仔细（例如，没有花足够的时间进行修改和编辑），错误也时有发生。解决方案很简单：花费更多的时间进行修改（或者考虑到译者的工作经常有严格的时间限制，所以尽可能多的花时间修改）。翻译的再表达阶段出现错误是很常见的。在准备最终交付前，更仔细地观察有关句法、词法或标点的潜在错误，可以帮助改进翻译。错误分析还可以帮助译员检测并防止问题重复出现。这些分析有助于让我们成为更专业的译员，让客户更愉快并愿意再次与我们合作。

旅游宣传资料翻译的标准

制作旅游宣传资料的主要目的是向潜在的玩家介绍某个旅游目的地的自然美景、文化遗产、风俗民情等，以期激发起他们的旅游动机。译文如果达不到原文的效果，那就是失败的译文。为使译文能够取得原文在效果上的“最切近的自然对等”，旅游宣传资料翻译的基本标准应该是：准确，自然，富有美感和突出文化内涵。

1、译文“自然”。 “自然”是指译文应当使用流畅的英语的惯用表达法来传达原文信息。译文所采用的

句法结构除了必须符合英语语法规则以外，还应当避免使用影响读者兴趣的意义晦涩、冗长乏味的表达法，例如 There are huge rocks which weigh more than a hundred tons and a thousand tons, more than 100 pieces of a hundred tons rocks and 5000 pieces of a thousand tons rocks. 这一缺主语少谓语的句子不但影响读者的理解，而且破坏了译文整体的美。目前许多宣传资料的英译文中都存在语法错误和令人费解的表达法，达不到宣传的目的。

2、译文应该“准确”。“准确”是翻译的灵魂。译文“准确”可以从两方面解释。一方面是译文的文字必须拼写正确。这是翻译的最基本标准。拼写错误不但会妨碍读者的理解，而且在很大程度上还会削弱宣传资料的吸引力。大量的拼写错误在旅游宣传资料中俯拾即是。请看下面的例子：

... You may see the deep Forsts (应该是 forest), the pebbles and smell the fresh air..(浙江临安宣传册)

... our experienced and very good cooks can prepare authentic dishes of both Hui and huaiyang and shanghai schools as well as a variety of locale-stylelocal-styled) dishes and snack.(黄山北海宾馆宣传册)

另一方面，译文应当选用格当的词汇准确无误地传达原文的信息。原文的信息在译文中变了样，会误导读者，镇江德语翻译报价，甚至使宣传效果适得其反。

3、译文富有审美感。“富有审美感”是旅游翻译的生命，缺乏美感的译文难以吸引旅游者。译文的美感要通过遣词造句、正确拼写、自然的语法表达以及恰当的英语修辞手段来实现。目前多数宣传资料英译文语言表现力贫乏，缺少美感。例如：“小石门峭壁出世，高达91.7米，气势磅礴”这句话的原译文 The Small Stone Gate rises suddenly from the ground and is 91.7m high. 虽无语法错误，却少了气势磅礴的韵味。远不如“高楼摩天，星光灿烂，火树银花，瑰丽绝伦，上海的夜色多么迷人。”这句话的英译文 The night scene of Shanghai is of enchanting beauty with starlight on skyline and galaxy of glamour.富有美感。

4、“文化内涵”体现的是旅游目的地的生命力。译文应该尽可能地突出而不是淡化甚至回避原文中的文化内涵。在文化旅游已经成为当今和未来旅游业的主旋律的情况下，一个旅游目的地的生命力往往是通过它本身所具有的独特的文化内涵来体现的。绝大多数宣传资料的汉语原文一般都能够充分表现本地的独特文化，但这样一来翻译的难度便会增加。许多译者索性就把这些难啃的骨头仍掉，或者采取偷懒的办法——用拼音代替。

旅游宣传资料汉英翻译不应该是表象文字的吻合，而应该是信息和语言内涵上的一致。译者应该采用多种翻译方法，把握旅游宣传资料汉英翻译的基本标准，才有望得到与原文效果等值的译文。

译者的任务说到底还真的是一个“终极”问题：它关乎翻译的定义，也关乎译者的身份。确立身份，镇江德语翻译服务，是确立存在的大事。所以早在差不多一个世纪以前，德国哲学家本雅明就写了一篇在当时读起来很是莫名其妙的文章：《译者的任务》，上来第1段居然就说，没有一首诗是为读者而作，没有一幅画是为观赏者而绘，没有一首交响乐是为听众而谱。也就是说，译者的任务，在高冷的本雅明看来，镇江德语翻译，根本不是为了不懂原文的读者的！更不要说是为了维护目的语的“显著特征”！

当然，本雅明这一论断并不适用于翻译实践的具体讨论，虽然本雅明自己做波德莱尔的翻译，也是个译者。他寻求的是藏身于显见的翻译行为背后的隐喻。一些认为翻译的目的就是维护母语纯洁性的学者，因为文中有一句“即使最伟大的译作也注定要成为自己语言发展的组成部分”而将本雅明引为知己，但事实上，当本雅明将他晦涩难懂的文章推进到最后，镇江德语翻译价格，得出译者的任务是“纯语言”的论断时，所谓的“纯语言”却绝不是指任何一种具体语言，诸如汉语，英语，德语，法语什么的。“纯语言”是形而上的，有其一定的宗教意义和神学意义，是上帝的，先验的语言。听上去有些神秘，做过翻译的人却还是能够隐隐约约捕捉到本雅明的意思：两种语言尚在译者的脑中，在相遇的过程中，却

尚未落实在某一种具体语言的套路之时，我们经常会产生一种错觉，有一瞬，我们已经接近了语言之“真”——这个“真”，是语言的能指与所指彼此严丝合缝，再也不会遭遇到人为割裂的状态，无法描述，也无法在某一种具体语言中加以体现。这是经典文本呼唤翻译的根本原因：它为我们接近语言之“真”提供了无数的可能性。然而可惜的是，哪怕是对于一流的译者而言，一旦翻译完成，尽管语言之“真”的状态还能以碎片的形式散落其中，译者却悖论性的终结了自己的求真之路。唯一的希望就只是寄望于未来的其它经验，自己的，或者别人的。

镇江德语翻译报价-镇江德语翻译-镇江译林翻译字字珠玑(查看)由镇江译林翻译有限公司提供。行路致远，砥砺前行。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)致力成为与您共赢、共生、共同前行的战略伙伴，更矢志成为翻译具影响力的企业，与您一起飞跃，共同成功!